Her følger Wergelands og H. C. Andersens
oversettelser. Alt dikk adskilt for Jernimpostens.

Som disse hefter - slik så Jernimpostens
ut - Nøyaktig slik.

Per Teigen og Birgit Abrahamsen
leverte tegningene.

VÆRHANEN OG MÅLTROSTEN

AV

HENRIK WERGELANS.

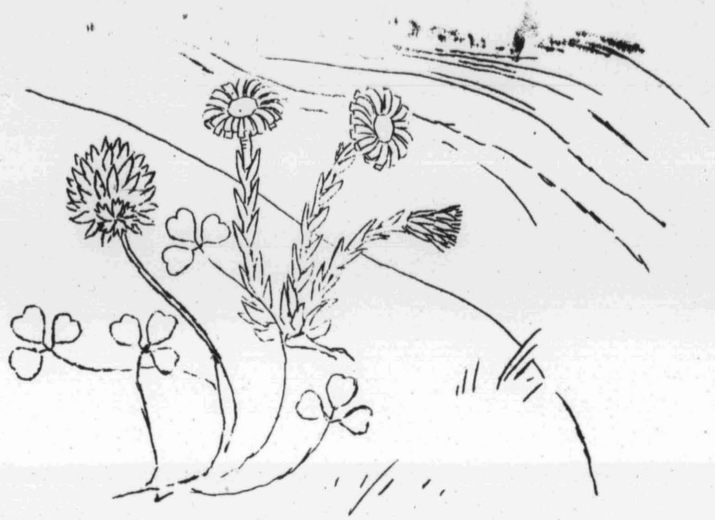
Synges som:

Surr ,surr lille bi omkring

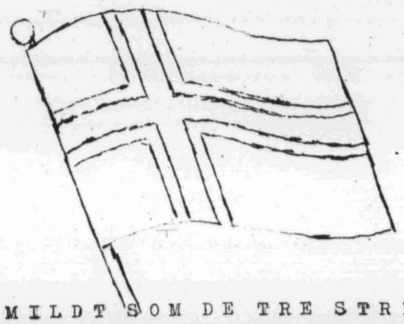
MINNESLAGET

AV

HENRIK WERGELAND

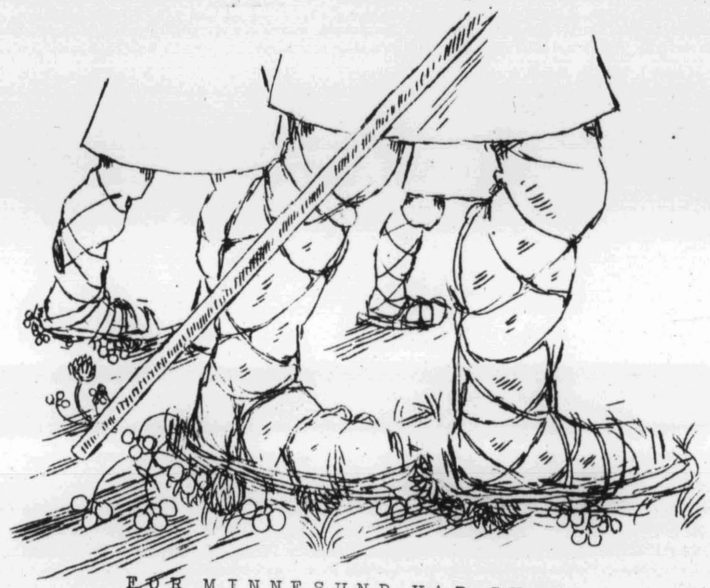


FÖR RISLET MINNESUNDET
SÅ STILT PÅ KVITE SAND
OG HESTEHOV OG RÖDKOLL
GIKK NED TIL STRÖMMENS RAND.

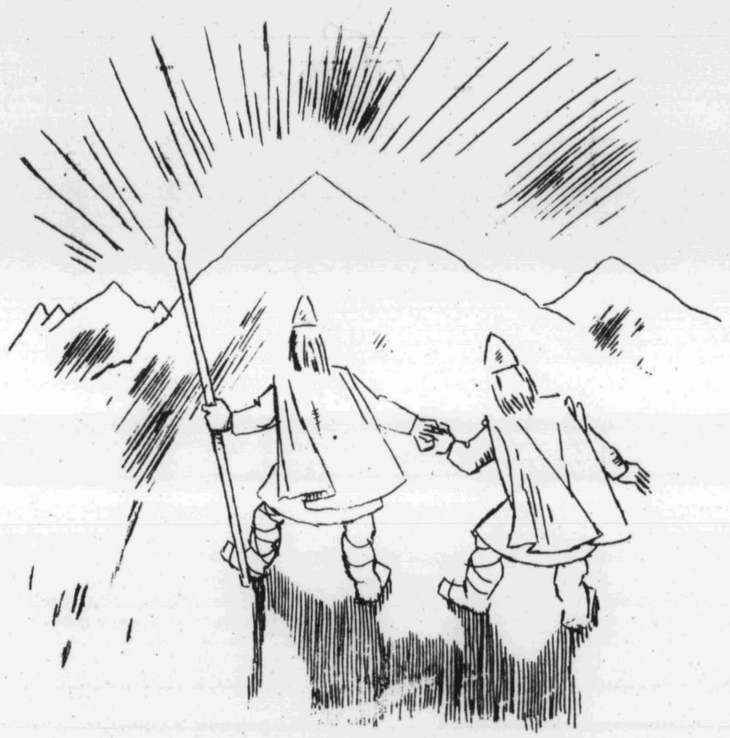


SÅ MILDT SOM DE TRE STRIPER
I FRIE FOLKETS FLAGG
FLETTET SEG STRÖM OG ENG OG SAND
ALT FÖR DET MINNE-SLAG.

NÅ SKUMMER MINNESUNDET
OG MALER FLINTESTEN.
I SVARTE KULPER KVIRVLER
DET MANGEN FISKERS BEN.
OG HESTEHOVEN KLAVRER SÅ HÖYT DEN
KAN PÅ HEI
OG RÖDEKOLLEN HAR FORLENGST
RÖMT BORT FRA STORMENS VEI.

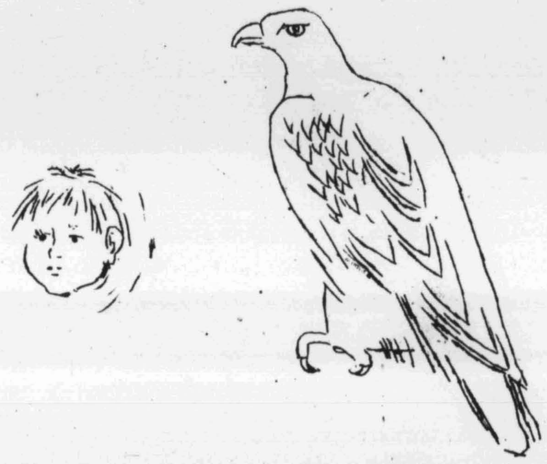


FOR MINNESUND HAR SETT
SÅ FEL EN BORGERKRIG
DEN VAR SÅ STYGG AT HELE
NATUREN GREMMET SEG
RÖDKOLLEN DER ER TRÅKKET
AV HÅRDFÖR BIRKEBEIN
DEN BLÖTE SAND I BAGLERBLOD
HOPSMELTET ER TIL STEIN.



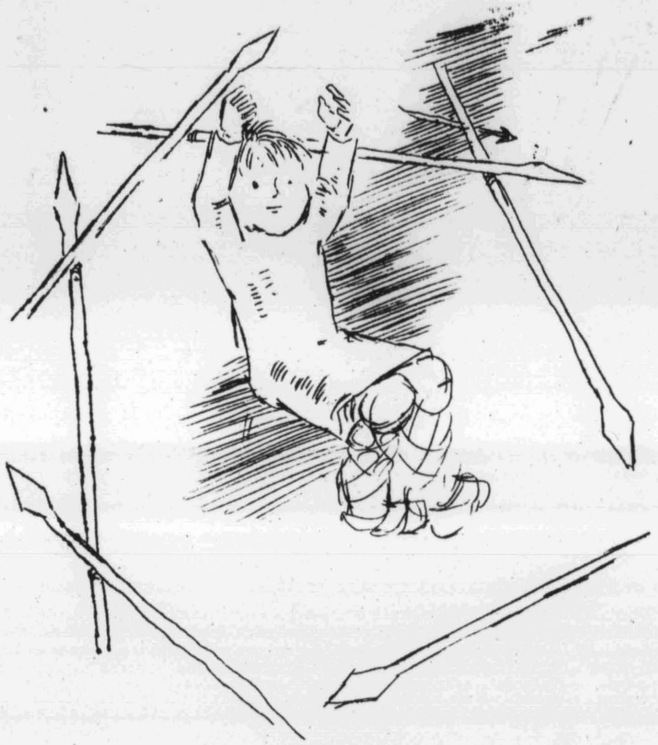
OM MAGNUS KONG ENN HADDE
SIN ÖYESTEN BEHOLDT
DET KLARE DAGLYS VILLE
HAM BLINHET LELL FORVOLDT
DA SIGURD SLEMBE-DEGNEN
DRO HAM AV KLOSTERGROP
OG TOK HAM MED PÅ NORGES SKOLT
DEN KVITE DOVRETOPP.

MEN NÅ ,TO RÖDE KLYSER
STYGT GLODDE UNDER BRYN
SÅ MINNESUNDS BLÅÖYE
VART MÖRKT VED SLUKT ET SYN.
RÖDKOLLEN MÅTTE BLEKNE,DEN MERKET
AT DEN VAR
MED SAMME UDÅDSFARGE MALT
SOM MAGNUS ÖYNE BAR.

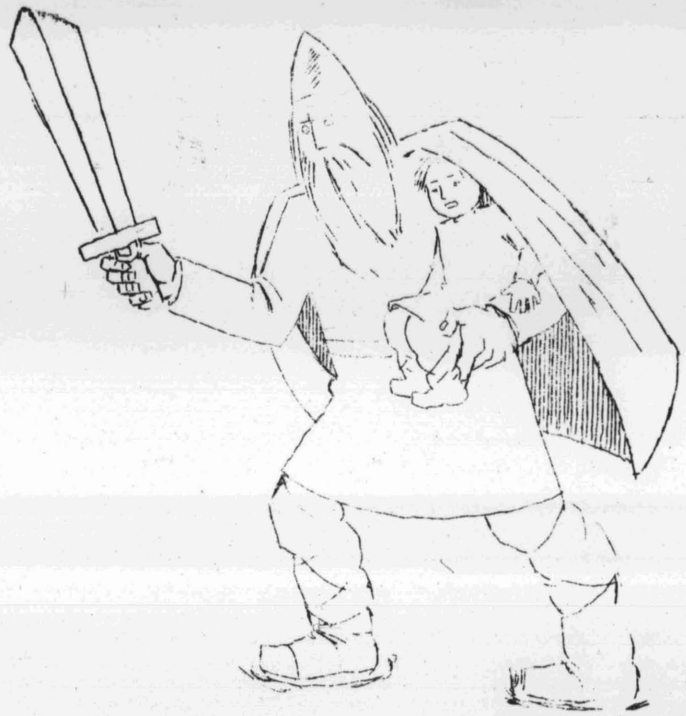


MEN NORGES RETTE KONGE
VAR SNAUE FIRE ÅR
OG BAR SIN USKYLDS-KRONE
DET GULE BARNEHÅR.
HAN VAR EN GUTT SÅ VAKKER
MEN I HANS BLIKK DET BLÅ
ET BLINK AV GILSKE FALKEN ALT
DE BIRKEBEINER SÅ.

OG VESLE INGE KONGE
HAN LÅ I KJEMPEHÅND
DEN STERKE VOGGA LÅNTE HAN
AV GJEVE ÅLESÖNN.
HAN VIKLET UNGEN VARSOMT
INN I SITT ALLTINGSKJÖD,
FOR HAN VAR INGE VENN OG FAR
FRA VOGGA TIL HANS DÖD.



HVA SKAL DA VOGGEBARNET
I KAMPENS VILLE BÅL?
SLIK SMIES NORGES KLINGE
SLIK HERDES KONGESTÅL.
MEN HVOR DEN KONGE LITEN
SOM KNEKKET BLOMSTER SANK
DER INGEN BLOMME KNEISE TÖR
PÅ STENGEL STRUNK OG STRANK.



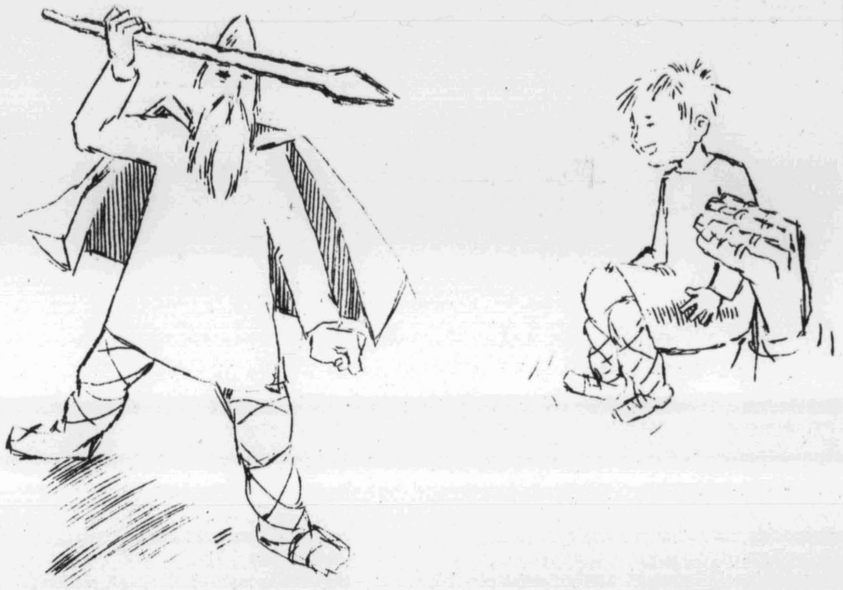
JA INGE HAN BLE BÅRET AV AV
TJOSTOLF ÅLESÖNN.
SOM HOLDT HAM UNDER VENSTREN
I KAPPENS FOLL I LÖNN
MENS HÖYREN SVERDET FÖRTE FOR
GUTTENS EIENDOM
DEN NORGES VAKRE KRONEKRANS SOM HER BLE KJEMPET OM.

MEN ALT SOM LARMEN STICER
UNG INGE LYER TIL.
HAN SYNTES DET VAR ILLE AV EN DROTT
Å LIGGE STILL

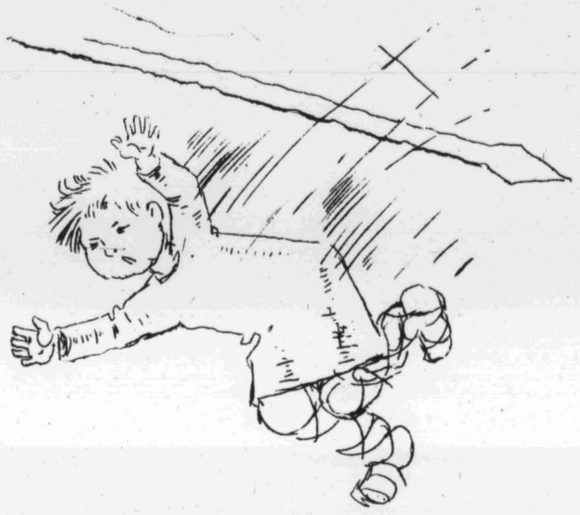
HVOR GJ[illegible]ENNEMENN KJEMPET.
SÅ KLÖV HAN FRA SIN FOLL
TIL TJOSTOLFS SKULDER
SATT SÅ DER SOM GYLLEN KNAPP PÅ
SKJOLD.

SÅ SATT DEN VESLE KONGEN
PÅ TJOSTOLF ÅLESÖNN.
TIL VÅPENBRAKET KLAPPET HAN
SÅ GLAD MED BARNEHÅND.
EN TROFAST NORDMANNS HERDE
DEN VAR HANS KONGESTOL,
DET VAR EN KLIPPETRÖNE
FOR DEN DROTT I BARNEKJOL.

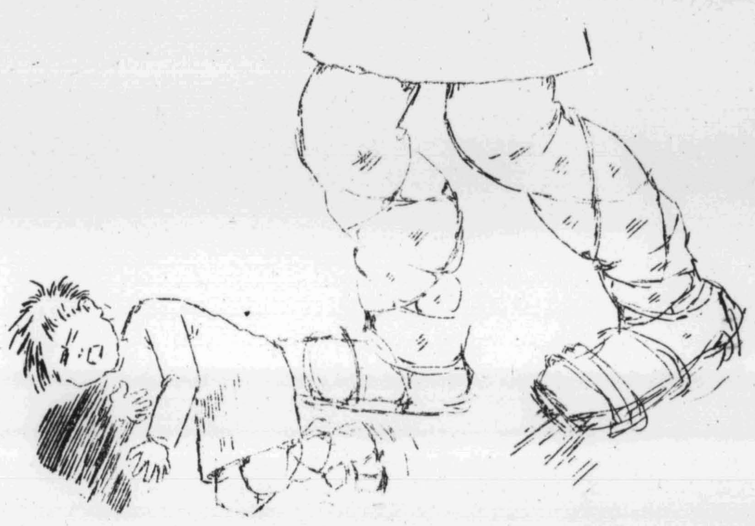
HAN LEKTE GLAMED BANNERET
SOM KYSSET BLIDT HANS HÅR
SOM ETTER FRYVILVINGE
DEN FLAGREBLOMST I VÅR
HAN ETTER BAGLERPILER
I LUFTA GREP MED LYST
OG VISSTE IKKE AT HVER EN
VÅR SIKTET MOT HANS BRYST.



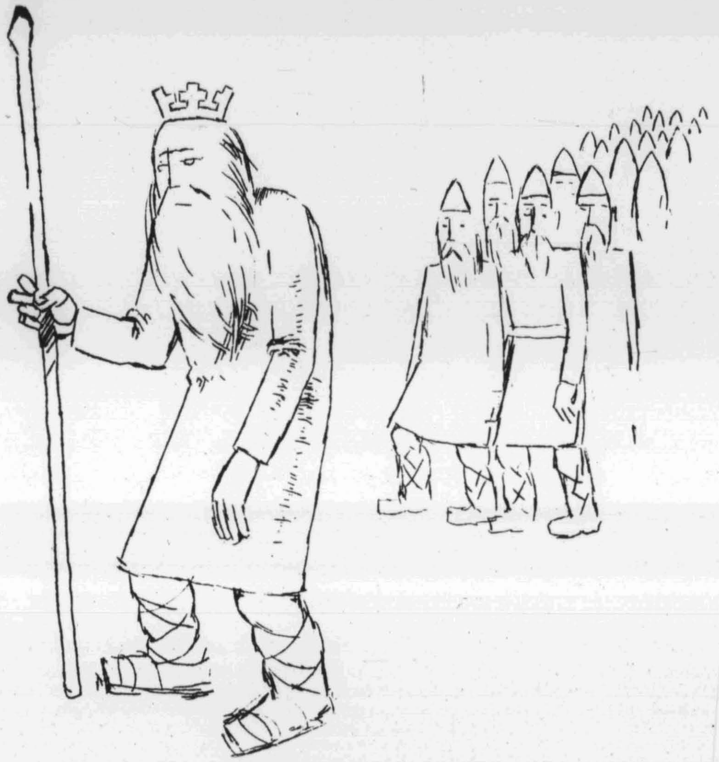
HAN LO TIL GAMLE MAGNUS
SOM GIKK I BLINDE FRAM
MEN TENKTE MINDST AT MAGNUS
JUST SÖKTE ETTER HAM
DER BARNERÖSTEN HÖRTES,
DIT BLINDEMANNENS HÅND
JUST KASTET SPYDET, HÖDUR LIK
MOT BALDER MISTELVÅND.



IGJEN FIKK MAGNUS HÖRE
DEN VESLE KONGEN LE,
FOR HANESVANS TIL HJELMBUSK
FIKK GUTTEN JUST DA SE.
DA SLENGTE HAN SITT GLAVIND,
DET STRÅLEBUE SKREV
OG INGE GREP OG VAKLET
OG I SLAGET BORTE BLE.



DA HÖRTE GJEVE TJOSTOLF
DET KLYNKE VED SIN FOT.
ÅT DER LÅ VESLE INGE
OG VELTET SEG I BLOD.
DA MÅTTE TJOSTOLF GRÅTE
FOR SE, DEN HARALDS-KVIST
SOM SKULLE VAIE OVER NORD
HAR NÅ FÅTT BREKK OG BRIS[illegible]



KROKRYGGET SEA LENGE
PÅ NORGES STOL HAN SATT.
LELL FULGTE HAM I KAMPEN
SÅ RANK EN KJEMPERAD.
HAN BRAKK EI ÅNDENS VINGE
I SKARPE MINNESLAG
OG NORGES KRONEBAR HAN VEL
SÅ MANGEN ÆRESDAG.

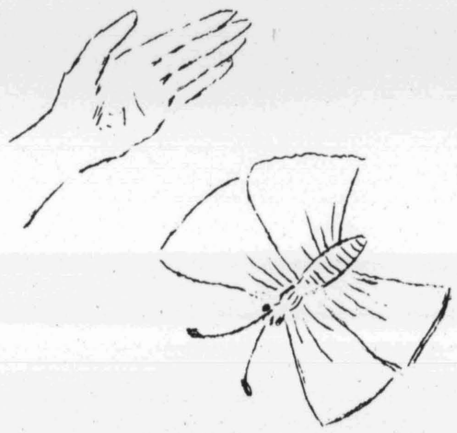
DEN PREKTIG-KLEDDE SOMMERFUGL

AV

HENRIK WERGELAND.

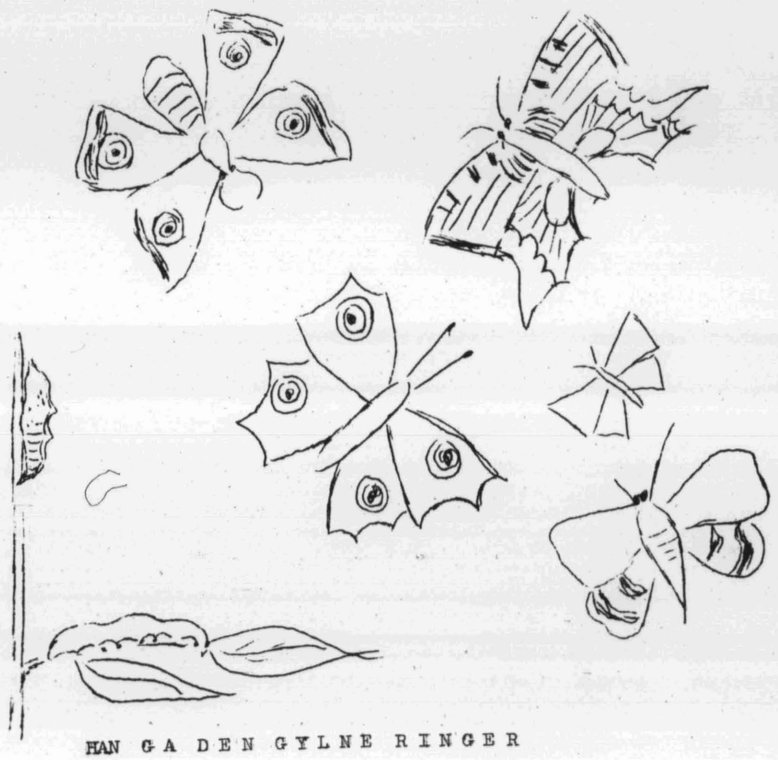
Synges som:

Jeg er så glad hver julekveld.



DEN PREKTIG-KLEDDE SOMMERFUGL

ER FLÖYET FRA GUDS HÅND.



HAN GA DEN GYLNE RINGER

OG RÖDE PURPUR-BÅND.

HAN LÆRTE DEN Å FLY SÅ HÖYT!

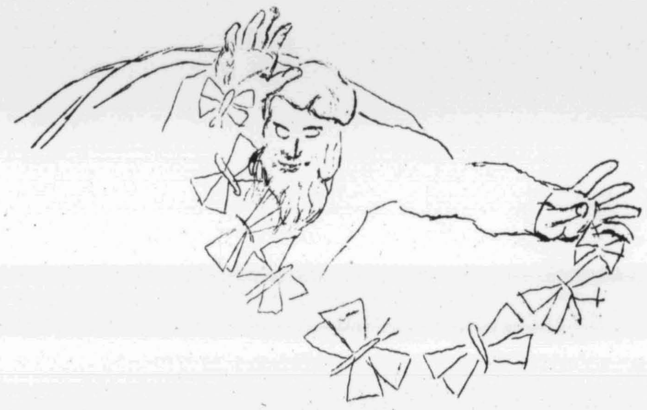
HÖYERE ENN JEG ER!

DEN HAR NOK FUGLENS LYSTER

MEN IKKE DUN OG FJÆR.

OG ALLE JORDENS MENNESKER,

OG ALLE KONGEBUD.



EI GJØRE KAN EN SOMMERFUGL

NEI, DET KAN BARE GUD!

EUGLENE

AV

HENRIK WERGELAND

Synges som:

JENS VEIMANN.

ILL. BIRGIT ABRAHAMSEN

ÖRNA ER FUGLEKONGE

DEN HAR ET GRUSOMT RY

BLOD SMAKER BEST DENS TUNGE

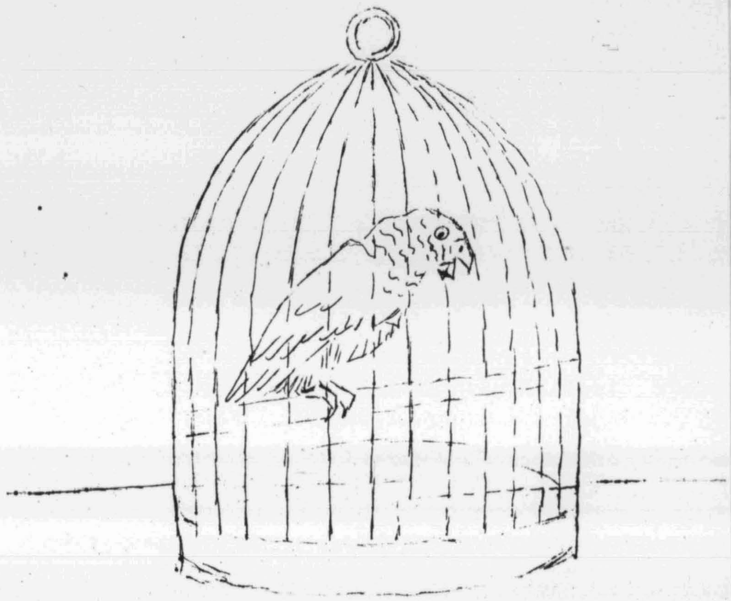
DEN SVEVER OVER SKY.

Så sier snille Henrik

han kjenner fugl og fe.

Fra store stut,

til vesle spurv og lite mauerkre.



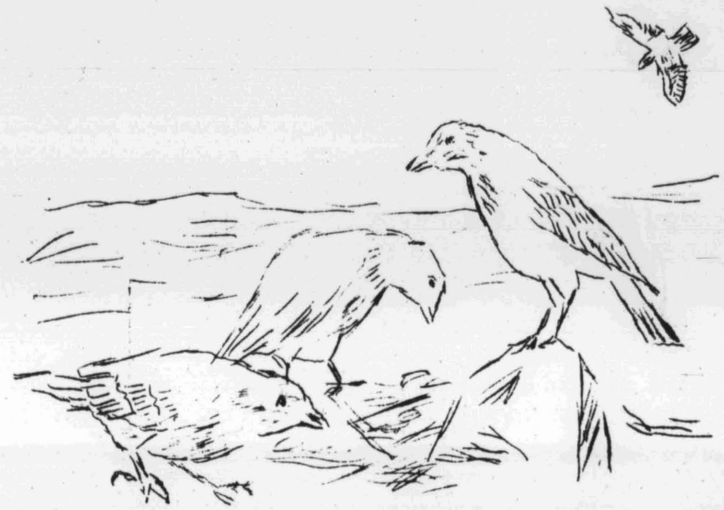
OG PAPEGÖYEN SLADRER

OM ALT OG INGENTING.

I DAMMEN ANDEN SNADRER

OG FINNER MATEN SIN.

Så sier snille Henrik
han kjenner fugl og fe
Fra storestut ,
til veslespurv
og lite mauerkre.



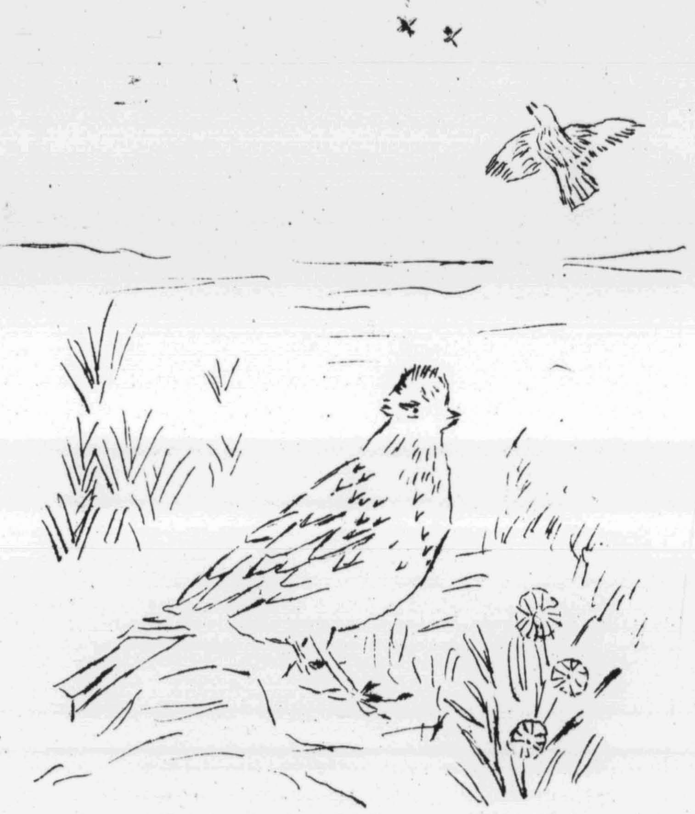
OG KRÅKA STJELER ERTER

PÅ ÅKER'N DET ER VISST.

MEN VANSKELIG VI REKNER

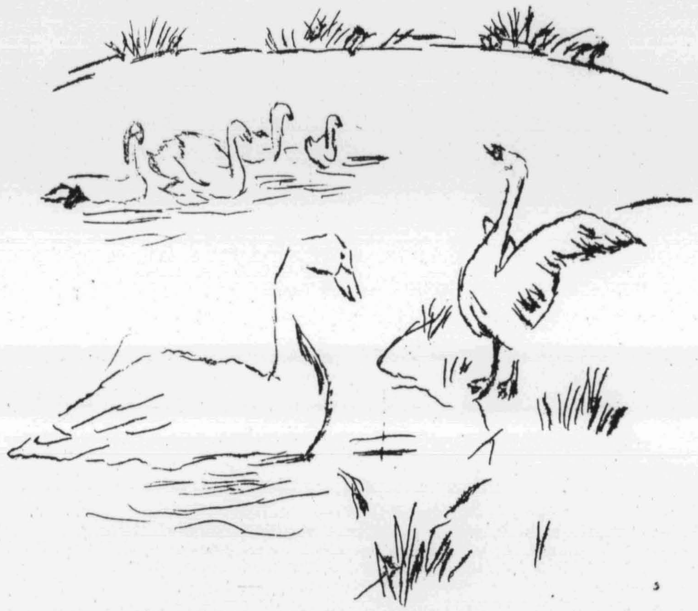
DE MARK SOM DEN HAR SPIST.

Så sier snille Henrik
han kjenner fugl og fe.
Fra storestut
til veslespurv
og lite mauerkre.



I LUFTEN LERKEN SYNGER,

BOKFINKEN I ET TRE.



PÅ VANNET GYNGER SVANEN

SITT BRYST SÅ HVITT SOM SNE.

Så sier smille Henrik

han kjenner fugl og fe

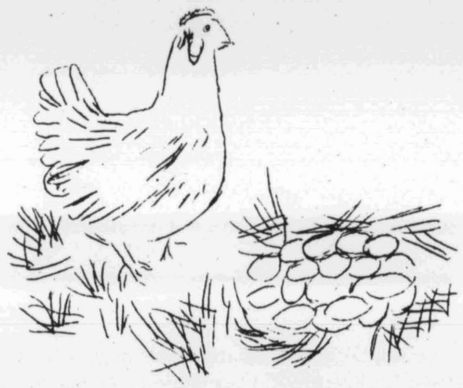
Fra storestut

til veslespurv

og lita mauerkre.

OG HANEN VEKKER LATHANS

MED RÖST SOM EN TROMPET.



MENS MOR SI HÖNE LEGGER
ET EGG--HVER MORGEN ETT.
Så sier smille Henrik o.s.v.

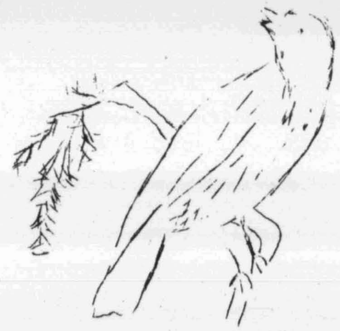
HVOR MANGE EGG DEN LEGGER
HVOR MANGE SNEISER FULL
VET INGEN VISST
MEN ETT JEG VET
AT HÖNA LEGGER GULL.
Så sier smille Henrik
han kjenner fugl og fe
fra storestut til veslespurv og lite mauerkre.

PÅ TAKET HERMER STÆREN

HAN HERMER HVA HAN VIL.

SI HYTTE BYGGER SKJÆRA

AV PINNER I EN PIL.
Så sier snille Henrik
han kjenner fugl og fe
Fra storestut
til veslespurv
og lite mauerkre.



MEN TROSTEN SYNGER FINEST
AV ALLE IVÅR SKOG
I HODET SITT MÅ DEN HA GJEMT
EI LITA NOTEBOK.
Så sier snille Henrik
han kjenner fugl og fe
Fra storestut
til veslespurv
og lite mauerkre.

Denne bar jg bare fått
lånt av min medarbeider
i "Fossesmpeten" Thora Robert.

DE SYNGER ALLE FUGLE
MEN HVER PÅ EGEN VIS
SELV GAMLE KIRKEUGLE
VIL SYNGE HERRENS PRIS

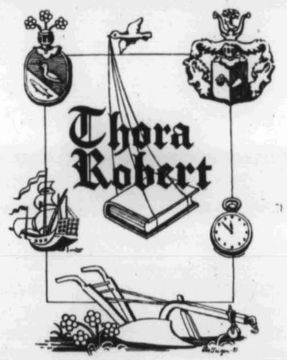
Så sier snille Henrik

han kjenner fugl og fe. Fra storestut og veslespurv
og lite mauerkre.

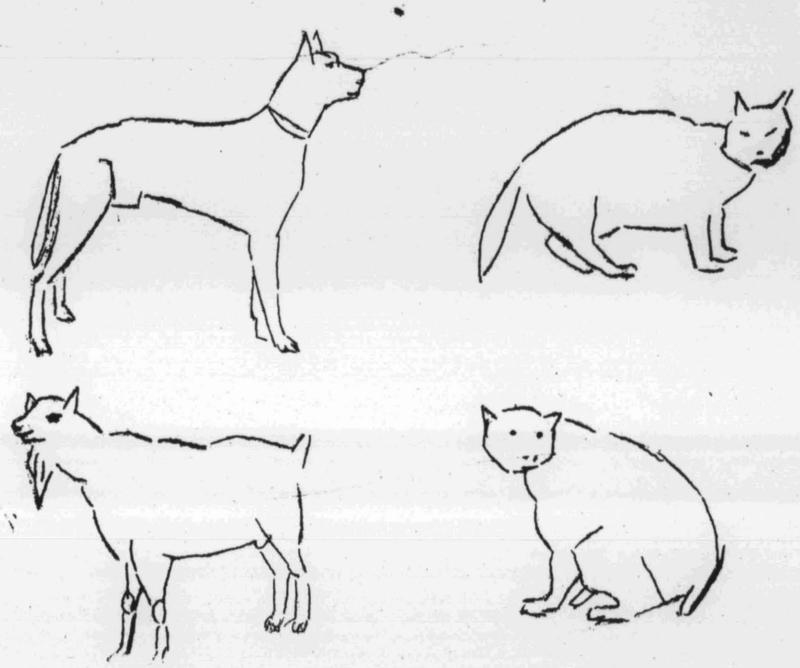
PATTEDYRA

AV

HENRIK WERGELAND



DE SYNGER
MEN HVER P
SELV GAMLE
VIL SYNGE H
Så sier smille He
han kjenner fugl



HUNDEN KOMMER ER DEN KALLET

KATTEN LISTER SEG DA BORT

GEITA ER PÅ KNEET SKALLET

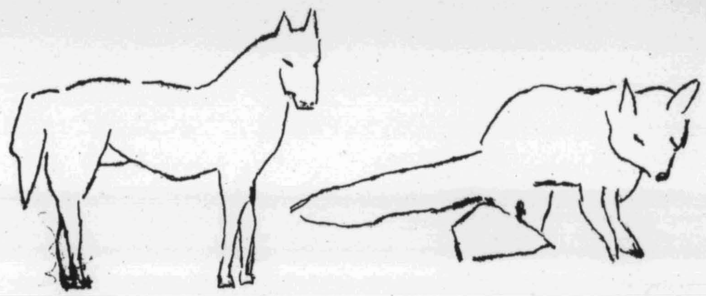
BJÖRNERUMPA GANSKE KORT.

Sier WERGELAND

Vi må kjenne ham

vi må lære alt han skrev for norske barn.

DE SYNGER .
MEN HVER P.
SELV GAMLE
VIL SYNGE F
Så sier snille He
han kjenner fugl



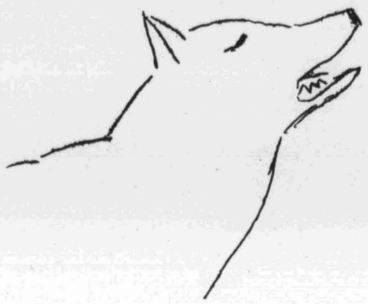
STERKE HEST KAN LANGT MEG FÖRE
HAN KAN T REKKE PLOG OG HARV.
MIKK EL REV MED SPISSE ÖRER
ER OG BLI R EN LIST IG SK ARV.

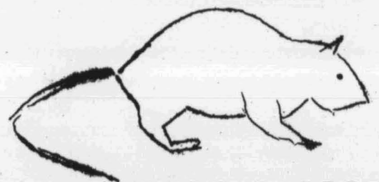
Sier WERGELAND

Vi må kjenne ham

vi må lære alt han skrev for norske barn.

DE SYNGER
MEN HVER P
SELV GAMLE
VIL SYNGE H
Så sier snille He
han kjenner fugl





ULVEN TUTER FELT I SKOGEN

FØLGER RAPPE HÄREN S SPOR.

MUSA LEVER GODT PÅ LÅVEN

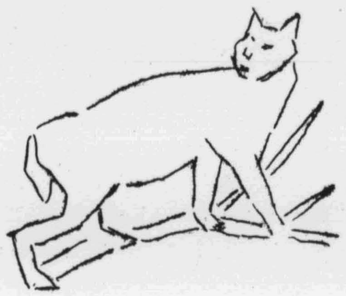
GREVLINGEN I B AK KEN B OR.

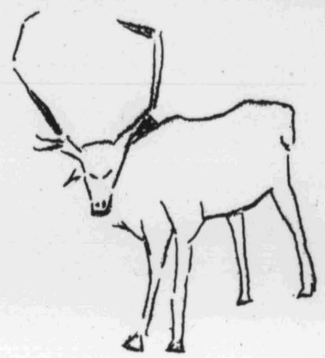
Sier WERG ELAN D

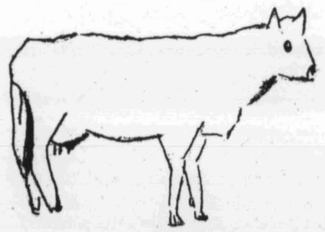
vi må kjenne ham

vi må lære alt han skrev for norske barn.

DE SYNGER
MEN HVER P
SELV GAMLE
VIL SYNGE H
Så sier snille He
han kjenner fugl



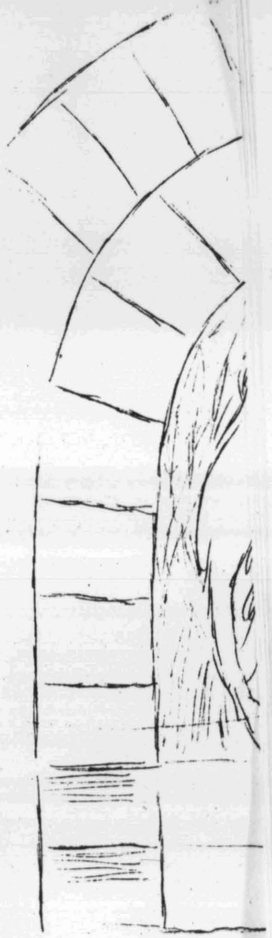




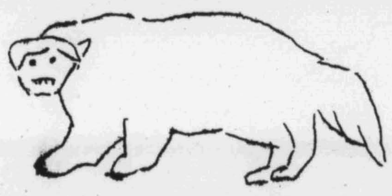
GAUPA LURER I FRA TREA
PÅ DEN STAKKARS LAPPENS REIN.
KUA TYGGER DRØV I KVEA,
RØY SKATT GNAGER UNDER STEIN.

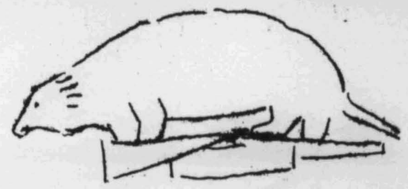
Sier WERGELAND

vi må kjenne ham
vi må lære alt han skrev for norske barn.



DE SYNGER
MEN HVER P
SELV GAMLE
VIL SYNGE H
Så sier smille He
han kjenner fugl





LODNE JERV ER ALTFOR SLUKEN

GEITA GNAGER GJERNE BARK.

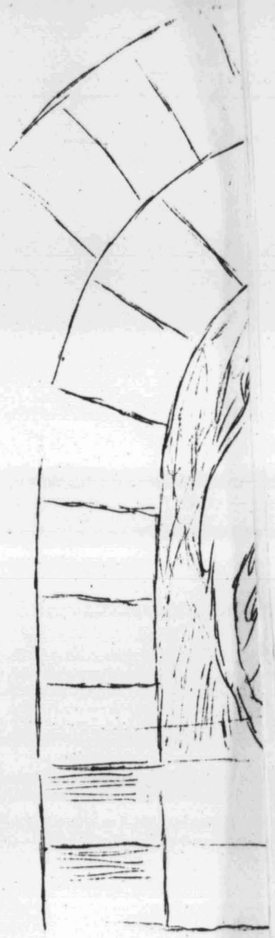
OTREN LISTER SEG PÅ BUKEN

STJELER FISK I FISKEPARK.

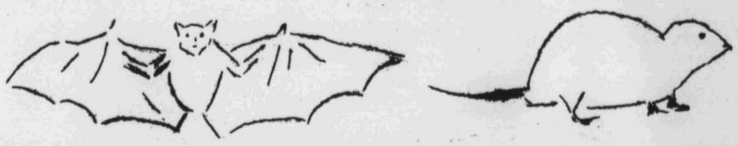
Sier WERGELAND

vi må kjenne ham

vi må lære alt han skrev for norske barn.



DE SYNGER
MEN HVER P
SELV GAMLE
VIL SYNGE H
Så sier snille He
han kjenner fugl



DET ER EN DA MAN GE FLERE

DET ER FLAGGERMUS OG VÅND.

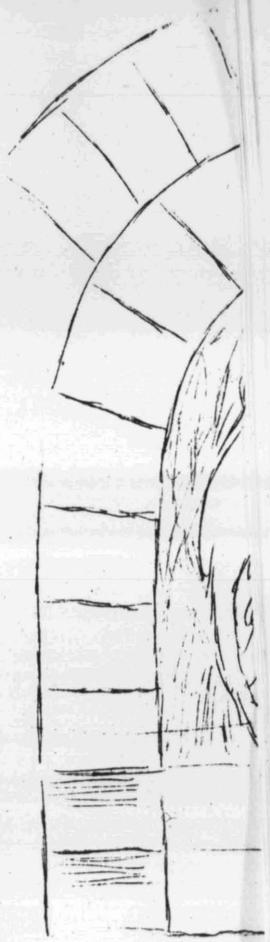
B EVEREN SOM KAN UNDVÆRE

TIL SITT H UD BYGMESTERENS HÅN D

Sier WERGELAND.

Vi må kjenne ham

vi må lære alt han skrev for norske barn.



DE SYNGER
MEN HVER P
SELV GAMLE
VIL SYNGE
Så sier smille H
han kjenner fugl

ALLE GÅR I EGNE KLÆR
OG HAR SIN EGEN KARAKTER,
EGNE PLAGER, EGNE GLEDER,
GUD VÅR FAR, OG DERES ER.

Sier JERGELAND

Vi må kjenne ham,

vi må lære alt han skrev for norske barn.

D E S Y N G E R
M E N H V E R P
S E L V G A M L E
V I L S Y N G E
Så sier snille H
han kjenner fugl

A L L E M Å H V A D E F O R T Æ R E R
S K A F F E S E G V E D E G E N M A K T .
G I D T I L M E N N E S K E N E S Æ R E
D E T O M D E M O G K A N B L I S A G T .

Önsker W E R G E L A N D ,

vi må kjenne ham,

V I M Å L Æ R E A L T

H A N S K R E V F O R N O R S K E B A R N .